

略歴

ベンヤミン・ルーナウ (修士)
フリーランス翻訳者、リサーチャー
日本学/国民経済学修士



9年間の翻訳実績

Dorfstrasse 20
D-24226 Heikendorf
Germany

Tel: +49 (0)431 5340445
Fax: +49 (0)431 5340446
Mobil: +49 (0)177 8500084
E-Mail: benjamin.lunau@googlemail.com
Skype: benjamin.lunau

翻訳対応言語

日本語からドイツ語
英語（米、英）からドイツ語

専門・得意分野

財務/経済

- 財務報告書（事業報告書、デュエディリジェンス調査、成果報告書（投資信託等）、臨時通知書など）
- 契約書（使用許諾契約、雇用契約、保険契約など）
- 会社定款、登記書、倫理規定など

技術

- マニュアル、使用説明書（娯楽電化製品、デジタルカメラ、ソフトウェア・ユーザインターフェース）
- 品質報告書（自動車産業 [制動・操縦システムなど]、電子機器 [レーザープリンタなど])
- カタログ（ガラス窓関連製品、給水システムなど）

マーケティング

- 旅行・旅行業、空港情報（ウェブサイトの翻訳）
- マーケティングのための調査票（娯楽電化製品、家庭電化製品など）

職業経験

2001年1月 - : フリーランスとして翻訳、調査に従事
フリーランス、長嶋・ルーナウ言語サービス
その他、専門的な実績についてはお問い合わせください

2002年10月 - 2008年10月 :
ベルリン自由大学（ベルリン）研究助手・講師（日本語、国民経済学）

2001年8月 - 2002年9月 :
KPMG DTAG社のHighQ -プログラムに参加：有名会計監査法人のハイ・ポテンシャル奨学プログラム

1999年7月 - 2001年7月 :
berlin.de new media GmbH社（ベルリン）でE-Commerce製品マネージャー（パートタイム）

修了資格

2002年 日本学/国民経済学修士、ベルリン自由大学（成績：1.2（優））
2000年 第一学位：国民経済学（財務、経済情報額）、ベルリン自由大学（成績：1.3（優））

言語知識

ドイツ語	母国語
日本語	流暢に（複雑な構文の解釈が可能）
英語（米）	流暢に（複雑な構文の解釈が可能）
フランス語	十分に

翻訳ツール

- SDL Trados 2007 (Workbench、TagEditor、Multiterm)
- SDLX
- Wordfast Pro
- Across (Freelance Edition)

その他のソフトウェア

- Adobe Acrobat 7.0
- Adobe PhotoshopおよびImageready
- コンテンツマネジメントシステム：さまざまなシステムのバックエンドおよびフロントエンドでの経験あり（特にTYPO3）
- Microsoft Office 2003 および 2007 (Word、Powerpoint、Excel、Access)